

Pontificia Universidad Católica del Perú

Proyecto DGI 2015-01-0072

Aproximación filogenética a la clasificación interna de la familia lingüística pano

Investigador principal: Roberto Zariquiey

Lista de 200 palabras (Swadesh 1952)

	Swadesh	Spanish	MARINAWA
1	animal	animal	'ju:jnda ~ 'ju:bida
2	dog	perro	'ka:ma
3	bird	pájaro	'pɪ:ja, 'tsi:tsipju
4	snake	culebra	'ru:du, 'ʂa:ndu ~ 'ʂa:du
5	fish [noun]	pez; pescado	'ʃi:ma
6	louse	piojo	'i:ja
7	worm (i.e., earthworm)	lombriz (no gusano)	'u:nwi, 'ʂi:nda ~ 'ʂi:da
8	grass	pasto	'tʃa:ka
9	tree	árbol	di:
10	name	nombre	'a:ndi ~ 'a:di
11	father	padre	'iɸa, 'iɸu
12	mother	madre	'iwa
13	husband	esposo; marido	'ɸwɪndi ~ 'ɸwɪdi
14	wife	esposa	'a:mi, 'pandu ~ 'padu
15	man [male]	hombre	'dukuɸini
16	woman	mujer	'ajnɸu
17	child	niño	'ɸaki
18	person (human)	persona	'ju:ra

	<b>Swadesh</b>	<b>Spanish</b>	<b>MARINAWA</b>
19	head	cabeza	'ba:pu, 'φuʃka
20	ear	oreja	'paφiki
21	eye	ojo	'φwɪru
22	nose	nariz	'riʃʃuku
23	mouth	boca	'aʃφa
24	tongue	lengua	'a:nda ~ 'a:da
25	tooth [front]	diente	'ʃi:ta
26	neck	cuello	'ti:ʃu
27	belly	barriga	'pu:stu
28	back [of body]	espalda	'pi:tʃi
29	tail	rabo, cola	'i:nda ~ 'i:da
30	leg	pierna	'ki:ʃi, 'φi:taʃi
31	foot	pie	'u:ʃparu
32	wing	ala	'pi:taw
33	hand	mano	'bi:ki
34	heart	corazón	'u:iti ~ 'u:inti
35	guts	tripas; intestinos	'pu:ku
36	liver	hígado	'ta:ka
37	bone	hueso	ʃa:w
38	meat (flesh)	carne	'danbi ~ 'dabi
39	fat (grease)	grasa	'ʃindi ~ 'ʃidi
40	skin [of person]	piel	'φitʃi
41	hair	cabello (o pelo)	'φuʔu, 'kapana
42	feather [large]	pluma	'randi ~ 'radi
43	blood	sangre	'inbi ~ 'ibi

	<b>Swadesh</b>	<b>Spanish</b>	<b>MARINAWA</b>
44	root	raíz	'tapu
45	bark [of tree]	corteza	'pisi
46	leaf	hoja	pɨj
47	flower	flor	'tʃaru
48	fruit (berry)	fruta	'ɸinbi ~ 'ɸibi
49	seed	semilla	'iʃi
50	stick [of wood]	palo	'ibi
51	ashes	ceniza	'bapu
52	mountain	montaña	'batʃi
53	woods (forest)	bosque	di:
54	river	río	'indi ~ 'idi
55	lake	lago	'iña
56	sea	mar	'iniwa
57	water	agua	'ɸaka
58	ice	hielo	—
59	fire	fuego	'tʃi ('irɨj)
60	smoke [noun]	humo	'kunwi
61	earth [soil]	tierra	baj
62	dust	polvo	'bapu
63	sand	arena	'indimaj ~ 'idimaj
64	stone	piedra	'tukiri
65	road (path)	carretera (camino, trocha, sendero)	ɸaj
66	egg	huevo	tu:, 'tuʔu
67	rain	lluvia	ubi
68	snow	nieve	—

	<b>Swadesh</b>	<b>Spanish</b>	<b>MARINAWA</b>
69	fog	neblina	'diʃɸu
70	sky	cielo	daj
71	cloud	nube	ɸu:
72	wind [breeze]	viento	'diwi
73	sun	sol	'ɸari
74	star	estrella	'ɸiʃi
75	day [daytime]	día	'ʃaɸa
76	night	noche	'jami ~ 'jabi
77	year	año	'ɸaritja
78	rope (cord)	cuerda	'diʃi, 'jɪʃkiʃ, 'ʃiw
79	salt	sal	'taʃi
80	i	yo	i, 'ia
81	thou [you]	usted, tú	mi, 'bia
82	he	él	'uwa, 'uwaɸi
83	they	ellos	'uwaɸi, 'uati
84	we	nosotros	'nu:nɸu, 'dukuɸu
85	ye [you all]	ustedes; vosotros	'maɸu, 'maɸwa
86	who [interr.]	quién	'tsunwa
87	what [interr.]	qué	'awa
88	this	este	da
89	that	ése; aquel	'uwa, da
90	live	vivir	'dija
91	die	morir	'daj
92	freeze	congelar; helarse	'batsja
93	swell	hinchar	'ɸaraʃika

	<b>Swadesh</b>	<b>Spanish</b>	<b>MARINAWA</b>
94	fall [drop]	caer(-se)	'pakij
95	breathe	respirar	'ʂakajniki
96	blow [wind]	soplar	'ʂunwaki
97	sleep	dormir	'uʂaj
98	lie [be lying down]	echar(-se)	'rakaj
99	sit	sentar(-se)	'tsawbi
100	stand	parar(-se)	'di
101	float	flotar; rebalsar	'dunduj, 'dudubi
102	flow	fluir	'kuʃi, 'sinbij ~ 'sibij
103	come	venir	'uwi ~ 'ubi
104	walk	caminar; andar (more general)	'kaj
105	fly [verb]	volar	'dujaj
106	swim	nadar	'pukij
107	turn [intr. v.]	voltear, girar	'raʔij
108	play	jugar	'kaʂij
109	see	ver	'unwi
110	smell [tr. v.]	oler	'ʂitij
111	hear	oír	'dikaj
112	know [facts]	saber	'tapi
113	think	pensar	'ʃinaj
114	fear [verb]	temer	'ratij, 'kuwii, 'bisij
115	count [verb]	contar	'tanaj
116	say	decir	'juwi ~ 'jubi
117	sing	cantar	'ʔanajki
118	laugh	reír	'sif'i

	<b>Swadesh</b>	<b>Spanish</b>	<b>MARINAWA</b>
119	eat	comer	pi
120	drink [verb]	beber, tomar	'ajaj
121	suck	chupar	'kukuj
122	bite	morder	'kijuj ~ 'kijubi
123	spit [verb]	escupir	'bitʃuj ~ 'bitʃubi
124	vomit [verb]	vomitar	'anaj
125	scratch [itch]	rascar	'ʃuwaj
126	hunt	cazar	'ritɨkaj
127	burn [tr. v.]	quemar	'kuwaj
128	sew	coser	'ikiʃi
129	tie [verb]	atar, amarrar	'diʃaj
130	pull	jalar	'dindi ~ 'didi
131	throw	tirar; lanzar	'putaj
132	push	empujar	'pitsikidi
133	squeeze	apretar	'jiriaki
134	dig	cavar; escarbar	'kindiwaj ~ 'kidiwaj, 'puki
135	wash	lavar	'patsaj, 'ʃukaj
136	wipe	limpiar; enjugar	'tiriaki
137	rub	sobar, frotar	'tiriaki
138	give	dar	'inaj
139	hold [in hand]	agarrar, sostener	'jataj
140	cut [verb]	cortar	'ʃatɨj
141	split	partir; hender	'kaʃkɨj
142	fight	pelear; luchar	'ʃitɨnaj, 'atʃinaj
143	hit	golpear, pegar	'sitɨj

	<b>Swadesh</b>	<b>Spanish</b>	<b>MARINAWA</b>
144	stab [or pierce]	penetrar (perforando)	'tsiwawaj
145	kill	matar	'ritij
146	smooth	liso	'jiɸa
147	warm (hot weather)	caliente	'ʂanda ~ 'ʂada
148	cold [weather]	frío	'batsi
149	sharp [knife]	filudo, filoso	'kɪndu ~ 'kidu
150	dull [knife]	desafilado; embotado	'ʂitu
151	rotten [log]	podrido	'pisi
152	straight	recto, derecho	'bisti
153	dirty	sucio	'tʃuʂta
154	heavy	pesado	'iwi
155	wet	mojado	'bitʃa
156	dry [adj./v.]	seco	'bitu
157	black	negro	'ɸisu, 'tʃiʂi
158	white	blanco	'uʂu
159	red	rojo	'uʃi
160	yellow	amarillo	'tʃasda
161	green	verde	ʂu
162	new	nuevo	'ɸinda ~ 'ɸida
163	old [adj.]	viejo	'ʂindi ~ 'ʂidi
164	good	bueno	'ʂara
165	bad	malo	'tʃaka
166	here	aquí; acá	'dɪndu ~ 'didu
167	there	ahí; allí; allá	'undu ~ 'udu
168	near	cerca	'tʃaj 'baʂta ~ 'tʃaj 'baiʂta

	Swadesh	Spanish	MARINAWA
169	far	lejos	'tʃaj
170	right (side)	derecha	'kajakaɸi
171	left (side)	izquierda	'istaɸari
172	big	grande	'iwapa
173	wide	ancho	'aʃɸa
174	thick	grueso	'kiʃtu
175	small	pequeño	'iwapa 'baʃta ~ 'iwapa 'baiʃta
176	thin	delgado	'ʃawʃta, 'ɸuʃnaʃta ~ 'ɸuʃnaiʃta
177	narrow	angosto; estrecho	'atsuʃta
178	long	largo	'tʃaj 'dipa
179	short	corto; bajo (vertical)	'iʃtiʃta
180	one	uno	'ɸisti
181	two	dos	'raɸi
182	three	tres	'rahina 'ɸisti
183	four	cuatro	'rahina 'rahi
184	five	cinco	'rahina 'rahi 'ɸisti
185	many	muchos	'itʃapa
186	few	pocos	'itʃapa 'baʃta ~ 'itʃapa 'baiʃta
187	all	todos	'natiɸi
188	some	algunos	'ratura
189	other	otro	'ɸitsa
190	where [interr.]	dónde	'randimi ~ 'radimi
191	when [interr.]	cuándo	'awitjami
192	how [interr.]	cómo	'awiskami, 'ikukuj, 'awiskaki
193	in	en, adentro	¿?

	<b>Swadesh</b>	<b>Spanish</b>	<b>MARINAWA</b>
194	right (correct)	correcto	¿?
195	not	no	—
196	and	y	—
197	because	porque	—
198	if	si	—
199	at	en	—
200	with [accom-panyment]	con	—